

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Un òme n'ayant pus ni credit ni ressorsa,
Que 'via, per consequent lo diable dins sa
borsa,*

*(Quò vòu dire que n'i 'via ren),
'Via talament la peur au ventre
De murir de fam o de set,
Qu'eu disset : « Fau que m'ane pendre
Car m'arribará quauqua ren. »
Eu chausis 'na vielha masura
Per teatre de l'aventura.
Eu se munis d'un bon sedon
Emb d-un pròpe clòu de lamborda ;
Sens ren dire a degun, pren sa lanterna
sorda,*

Un homme n'ayant plus ni crédit ni ressource,
Qui avait, par conséquent, le diable dans sa
bourse,

(Cela veut dire qu'il n'y avait rien),
Avait tellement la peur au ventre
De mourir de faim ou de soif,
Qu'il dit : « (Il) faut que j'aie me pendre,
Car (il) m'arrivera quelque chose. »
Il choisit une vieille mesure
Pour théâtre de l'aventure.
Il se munit d'un bon collet
Avec un bon clou de lambourde ;
Sans rien dire à personne, (il) prend sa
lanterne sourde,



*Arriba sur lo tard vers la vielha maison,
E d'una man bien resòluda,
Eu conh' a grands còps de marteu
Son gròs clòu dins lo mur que n'era pas
noveu.*

*Des la primera secoduda,
Veiqui que lo mur esberchat
Tomb' avec un tresòr que l-i era cachat.
Nòstre desesperat lo massa
Sens s'amusar
A lo comptar,
L'empòrta vitament e vos paus' en sa plaça
Son clòu, son marteu, son lia-còu.
Lo mestre dau tresòr arriba,
Eu jur', eu creda com' un fòu :
« Au voleur ! au secours ! » Mas piu ! degun
n'arriba.*

Arrive sur le tard vers la vieille maison,
Et d'une main bien résolue,
Il enfonce à grands coups de marteau
Son gros clou dans le mur qui n'était pas
récent.

Dès la première secouée,
Voilà que le mur ébréché
Tombe avec un trésor qui y était caché.
Notre désespéré le ramasse
Sans s'amuser
À le compter,
L'emporte rapidement et vous pose à sa place
Son clou, son marteau, son licol.
Le maître du trésor arrive,
Il jure, il crie comme un fou
Au voleur ! au secours ! Mais pff ! personne
n'arrive.

« Coment ! se disset-eu, sirai desvalisat
De tant d'òr qu'avia 'quí pausat,
Que fasia tota ma fortuna !
E ne me pendrai pas ?... Mon
arma ! si farai,
O ben de còrda mancarai ».
Mas per bonur, n-i avia 'quí una,
Car lo voleur 'via tot prevut:
N'i mancava mas lo pendut.
L'avare n-en faguet l'òfice
(Dengueras bien uros per se
Que la còrda li coste re).
Fortuna ! qual es ton caprice ?
Nina aguet ren de perdut ; argent, pendut, lia-
còu,
Tot fuguet plaçat com' 'ò fau.

Quau leiçon pòden-nos tirar de quela
fabla ?

Que la fortuna n'es pas fiabla.
Sos caprices sont dangeiros ;
Sovent quand 'la nos ritz, 'la se moca de
nos.
Quand quel' ingrata vòu veire 'n òme se
pendre,
Vos pòdetz dire qu'es fichat,
Faudra qu'eu sia pendigolhat,
Lo paubr' òme a beu se'n defendre.
Mas bien sovent qu'es queu qu'es lo pendut
Que s'i devia lo mins atendre.
Lo bon Diu a entau volgut ;
Tant creu estr' en patz qu'es en
guerra ;
Vos ne trobaretz sur la terra
Ren de segur non masquant la vertut
Quela-'quí ne trompa degun.

« Comment ! dit-il, (je) serais dévalisé
De tant d'or que (j')avais déposé là,
Qui faisait toute ma fortune !
Et (je) ne me pendrais pas ?... (Par) mon
âme ! si ferai(-je),
Ou bien de corde (je) manquerai. »
Mais par bonheur (il) y en avait une,
Car le voleur avait tout prévu :
(Il) n'y manquait que le pendu.
L'avare en fit office
(Encore bien heureux pour lui
Que la corde ne lui coûte rien).
Fortune ! quel est ton caprice ?
(Il) n'y eut rien de perdu ; argent, pendu,
collet,
Tout fut placé comme il faut.

Quelle leçon pouvons-nous tirer de cette
fable ?

Que la fortune n'est pas fiable.
Ses caprices sont dangereux ;
Souvent quand elle nous rit, elle se moque se
nous.
Quand cette ingrata veut voir un homme se
pendre,
Vous pouvez dire que (c')est fixé,
(Il) faudra qu'il soit pendillé,
Le pauvre homme a beau s'en défendre.
Mais bien souvent c'est celui qui est le pendu
Qui s'y devait le moins attendre.
Le bon Dieu a ainsi voulu ;
Autant (on) croit être en paix qu'(on) est en
guerre ;
Vous ne trouverez sur la terre
Rien de sûr si n'est la vertu,
Celle-là ne trompe personne.

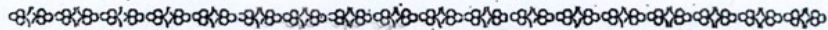
TRANSCRIPTION ET TRADUCTION ROLAND BERLAND (2012)

Lue par Roland Berland.


**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier,
diffuser,interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**

Conception réalisation Jean Delage

Texte original page suivante. Source Galica, 1848-1849 éditeur H. Ducourtieux Limoges



Lou Trésor e loû doû Homéis.

n homé n'oyan pûs ni crédi ni ressourço,
Qué vio, pèr counséquéen, lou diablé dis so bourço
Co vau diré qué n'y vio ré),
Vio talomén lo pàu au véntré
Dé muriz dé fan au dé sé,
Qu'au dissèt : Faut qué m'ané péndré,
Car m'oriboro càticoré.
Au chàusis no viéillo mozuro
Pèr théâtre dé l'ovanturo.
Au sé muniz d'un boun sédou
Én-d-un propé cliàu dé lambourdo ;
Séy ré dir-à dégu, prén so lanterno sourdo,
Oribo sur lou tar vèr lo viéillo méjjou,
É d'uno mo bién résoludo ;
Au cougn-à grans co dé martéû
Soun gros cliàu dis lou mur qué n'éyro pas nouvèû.
Dé lo premiéro sécoududò
Véyqui qué lou mur éybercha
Toumb-avé-qu'un trésor qué-l'y éyro cocha.
Nôtré désespéra lou masso
Séy s'omuzas
A lou countas,
L'éporto vitomén é vou pàus-én so plaço
Soun cliàu, soun martéû, soun liocàu.
Lou méytré dau trésor oribo,
Au jur-àu crédo coum-un fàu,
Au vuleur ! àu sécour ! Mâs piû ! dégu n'oribo.
Coumén ! sé dissè-t-éu, sirâi dévolisa
Dé tan d'or qu'ovio qui pà usa ,

LOU TRESOR E LOU DOUS HOMEIS.

109

Qué fogio touto mo fortune !
È né mé pèndràï pas ?... Moun armo ! si foràï,
Aubé dé cordo mancoràï.
Màs pèr bounhur n'iovio qui uno,
Car lou vuleur vio tou prévu :
N'y mancavo màs lou péndu.
L'avaré n'én foguèt l'officé
(D'enguèras bién hurou pèr sé
Qué lo cordo l'y coutèt ré).
Fourtuno ! qual-éy toun copricé ?
N'ioguèt ré dé perdu ; argén, péndu, liocàu
Tou fuguèt ploça coum-àu fau.

Quàù léiçou podén-noù tiras dé quello fablo !
Qué lo fourtuno n'éy pas fiablo.
Sou copricéls sount danjéyroù ;
Souvén quan lo noù ri lo sé mouco dé noù.
Quan quell-ìngrato vàu véyré n'homé sé péndré,
Vou podéz diré qu'éy ficha,
Fàudro qu'àu chio péndigouilla,
Lou pàubr-homé o béù s'én déféndré:
Màs bién souvén qu'éy quéù qu'éy lou péndu
Qué s'y dévio lou miñ attendré.
Lou boïn-diti o éntàù vougu ;
Tan créù ètr-én pa qu'éy én guerro ;
Vou né trouboréz sur lo terro
Ré dé ségur nou-màs-kan lo vertu,
Quello-qui né troumpo dégu.

